

## Prešporská kasárňa maľovaná

*Mierne*

Preš-por-ská ka-sár-ňa ma-ľo-va - ná,  
chlap-ci ju ma-ľu-jú pes-ni-čka - ma;  
chlap-ci pes-ni - čka-ma, diev-čen-ce sl - za-ma,  
preš-por-ská ka-sár-ňa ma-ľo-va - ná.

The musical score is written in treble clef, 2/4 time, and E-flat major. It consists of three staves of music. The first staff has four measures, the second has four measures, and the third has four measures. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllable placement. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

- 2 Prešporská kasárňa, široký dvor,  
po ňom sa prechádza kamarát môj;  
|: po ňom sa prechádza, prežalostne plače,  
až sa tá kasárňa celá trasie. :|
- 3 Vtedy mala mamka veľiký žiaľ,  
keď sa jej synáčik na vojnu bral;  
|: ale veď on príde, mamku živú nájde,  
potom ju do smrti chovať bude. :|

## Prešporská kasárňa maľovaná

*Mierne*

Preš-por-ská ka-sár-ňa ma-ľo-va - ná,  
chlap-ci ju ma-ľu-jú pes-ni-čka - ma;  
chlap-ci pes-ni - čka-ma, diev-čen-ce sl - za-ma,  
preš-por-ská ka-sár-ňa ma-ľo-va - ná.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of three staves of music. The first staff has four measures, the second has four measures, and the third has four measures. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

- 2 Prešporská kasárňa, široký dvor,  
po ňom sa prechádza miláček môj;  
|: po ňom sa prechádza, prežalostne plače,  
až sa tá kasárňa celá trasie. :|
- 3 To mala mamička veľiký žiaľ,  
keď sa jej synáček na vojnu bral;  
|: keď na koňa sedal, šablíčku pripínal,  
to mala mamička veľiký žiaľ. :|
- 4 Neplačte, mamička, však ja prídem;  
však ja na tej vojne nezahynem.  
|: Keď ja z vojny prídem a Vás živú nájdem,  
potom Vás, mamička, živiť budem. :|

## Prešporská kasárňa maľovaná

*mierne*

*ruhig*

1

Prešporská kasárňa  
maľovaná,  
chlapci  
ju maľujú pesničkama (*dim.*);  
chlapci pesničkama,  
dievčence slzama,  
prešporská kasárňa maľovaná.

Die Pressburger Kaserne  
(ist bunt) bemalt,  
die Burschen  
<sup>2</sup>bemalen <sup>1</sup>sie mit Liedern;  
die Burschen mit Liedern,  
die Mädchen mit Tränen,

2

Prešporská kasárňa,  
široký dvor,  
po ňom sa prechádza  
miláček môj;  
po ňom sa prechádza,  
prežalostne plače,  
až sa tá kasárňa celá trasie.

Die Pressburger Kaserne  
(hat einen) breiten Hof,  
über ihn spaziert  
<sup>2</sup>mein <sup>1</sup>Liebling;  
über ihn spaziert er,  
überaus bitterlich weint er,  
bis die Kaserne ganz erbebt.

3

To mala mamička (*dim.*)  
veliký žiaľ,  
keď sa jej synáček  
na vojnu bral.  
Keď na koňa sedal,  
šabličku (*dim.*) pripínal,  
to mala mamička veliký žiaľ.

Da hatte die Mutter  
großen Kummer,  
als sich [ihr] der Sohn  
zum Militärdienst begab.  
<sup>1</sup>Als <sup>4</sup>er <sup>2</sup>auf das <sup>3</sup>Pferd <sup>4</sup>stieg,  
den Säbel anlegte,

4

Neplačte, mamička,  
však ja prídem;  
však ja  
na tej vojne nezahynem.  
Keď ja z vojny prídem  
a Vás živú nájdem,  
potom Vás, mamička, živiť budem.

Weint nicht, Mutti,  
<sup>2</sup>ich <sup>3</sup>komme <sup>1</sup>ja (wieder);  
<sup>2</sup>ich werde <sup>1</sup>ja  
beim Militär nicht umkommen.  
Wenn ich vom Militär (zurück)komme  
und Euch lebend (vor)finde,  
und Euch lebend (vor)finde,  
<sup>1</sup>dann <sup>5</sup>werde ich <sup>2</sup>Euch, <sup>3</sup>Mutti,  
[<sup>4</sup>ernähren.

ES/KH 210402

## Prešporská kasárňa maľovaná

*Mierne*

*Mäßig, moderato*

1

Prešporská kasárňa  
maľovaná,  
chlapci  
ju maľujú pesničkama (*dim.*);  
chlapci pesničkama,  
dievčence slzama,  
prešporská kasárňa maľovaná.

Die Pressburger Kaserne  
(ist bunt) bemalt,  
die Burschen  
<sup>2</sup>bemalen <sup>1</sup>sie mit Liedern;  
die Burschen mit Liedern,  
die Mädchen mit Tränen,

2

Prešporská kasárňa,  
široký dvor,  
po ňom sa prechádza  
kamarát môj;  
po ňom sa prechádza,  
prežalostne plače,  
až sa tá kasárňa celá trasie.

Die Preßburger Kaserne  
[hat einen] breiten Hof,  
auf ihm (hin und her) spaziert  
<sup>2</sup>mein <sup>1</sup>Kamerad;  
überaus bitterlich weint (er),  
<sup>1</sup>bis <sup>3</sup>die <sup>4</sup>ganze <sup>5</sup>Kaserne <sup>2,6</sup>erbebt.

3

Vtedy mala mamka  
veliký žiaľ,  
keď sa jej synáčik (*dim.*)  
bral na vojnu;  
ale keď on príde,  
mamku živú nájde,  
potom ju do smrti chovať bude.

Damals hatte die Mutter  
großes Leid,  
<sup>1</sup>als <sup>3</sup>[ihr] der (liebe) <sup>4</sup>Sohn <sup>2</sup>sich  
zum Militär begab;  
<sup>1</sup>aber <sup>3</sup>er <sup>4</sup>wird <sup>2</sup>doch (zurück) <sup>4</sup>kommen,  
<sup>3</sup>wird die <sup>1</sup>Mutter <sup>2</sup>lebend <sup>3</sup>finden,  
<sup>1</sup>dann <sup>6</sup>wird [er] <sup>2</sup>sie <sup>3</sup>bis <sup>3</sup>zu  
[ihrem] <sup>4</sup>Tod <sup>5</sup>pflegen

KH/JK 190302

In Preßburg die Kaserne ist schmuck:  
die Burschen schmücken sie mit Liedern;  
die Burschen mit Liedern,  
die Mädchen mit Tränen,  
schmuck ist die Kaserne zu Preßburg.

Zu Preßburg die Kaserne, der weite Hof,  
in ihm ergeht sich mein Kamerad;  
geht drin herum,  
wehklagt unter Tränen,  
dass die ganze Kaserne erbebt.

Damals hat das alte Mütterlein Weh gelitten,  
als man ihren lieben Sohn zum Heere nahm;  
gewiss aber kommt er wieder,  
findet die Mamka noch lebend,  
dann wird er sie pflegen bis an ihren Tod.

Übertragung Sepp Gregor